

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mATADavEmi-nIlAmbari

In the kRti 'mATADavEmi nAtO' – rAga nIlAmbari (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks the Lord to speak to him sweetly.

P mAT(A)Dav(E)mi nAtO 'mAdhurya pUrN(A)dhara
A sATi dorakani rAma svAmi madi ranjilla (mATa)
C edur(e)duru jUci(y)endu kAnaka nA
hRdayamunak(e)ntO hitavu lEka
sadayuDa nEn(u)NDaga samukhamu dorikitE
nIrada varNa SrI tyAgarAj(A)rcita mudduga (mATa)

Gist

O Lord with lips brimming with sweetness! O Peerless Lord rAma! O Merciful Lord! O rain-cloud hued Lord! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Won't You talk to me to the exultation of my mind?

Looking forward for You repeatedly and not finding You anywhere,
while I was very much uneasy in my mind,
then, when I get Your holy presence,
won't You still talk to me charmingly?

Word-by-word Meaning

P O Lord with lips (adhara) brimming (pUrNa) (pUrNAdhara) with
sweetness (mAdhurya)! Won't You talk (mATADavA Emi) (mATADavEmi) to me
(nAtO)?

A O Peerless (sATi dorakani) (literally equal cannot be found) Lord (svAmi)
rAma! O Lord with lips brimming with sweetness! Won't You talk to me to the
exultation (ranjilla) of my mind (madi)?

C Looking forward for You repeatedly (eduru eduru jUci) (edureduru jUci) and not finding (kAnaka) You anywhere (endu) (jUciyendu),
 while I (nEnu) was (uNDaga) (nEnuNDaga) very much (entO) uneasy (hitavu lEka) (literally comfort-less) in my (nA) mind (hRdayamunaku) (literally to my heart) (hRdayamunakentO),
 then, O Merciful Lord (sadayuDa)! when I get (dorikitE) (literally find) Your holy presence (samukhamu),
 O rain-cloud (nIrada) hue'd (varNa) Lord! O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!
 O Lord with lips brimming with sweetness! Won't You talk to me charmingly (mudduga)?

Notes –
 Variations –

References –

Comments -

¹ – mAdhurya pUrNa adhara – lips brimming with sweetness. In some books, this has been translated as 'sweet/mellifluous speech'. Though this may be appropriate interpretation of this epithet, the words do not have such a direct meaning.

Devanagari

प. मा(टा)ड(वे)मि नातो माधुर्य पू(र्णा)धर
 अ. साटि दोरकनि राम स्वामि मदि रञ्जिल्ल (मा)
 च. एदु(रे)दुरु जूचि(ये)न्दु कानक ना
 हृदयमुन(के)न्तो हितवु लेक
 सद्युड ने(नु)ण्डग समुखमु दोरिकिते
 नीरद वर्ण श्री त्यागरा(जा)र्चित मुद्दुग (मा)

English with Special Characters

pa. mā(ṭā)ḍa(vē)mi nātō mādhurya pū(rṇā)dhara
 a. sāṭi dorakani rāma svāmi madi rañjilla (mā)
 ca. edu(re)duru jūci(ye)ndu kānaka nā
 hṛdayamuna(ke)ntō hitavu lēka
 sadayuda nē(nu)ṇḍaga samukhamu dorikitē
 nīrada varṇa śrī tyāgarā(jā)rcita mudduga (mā)

Telugu

ప. మా(టా)డ(వే)మి నాతో మాధుర్య పూ(ర్ణా)ధర
 అ. సాటి దొరకని రామ స్వామి మది రజ్జిల్ల (మా)

చ. ఎదు(ఱ)దురు జూచి(యె)న్లు కానక నా
హృదయమున(కె)న్తో హితవు లేక
సదయుడ నే(ను)ణ్ణగ సముఖము దొరికితే
నీరద వర్ణ శ్రీ త్యాగరా(జూ)ర్చిత ముద్దుగ (మా)

Tamil

ప. మా(దా)ద³(వే)మి నాతో మాతు⁴ర్య పూ³(ణ్ణా)త⁴ర
అ. సూ³ది తో³రకణి రామ స్వామి మతి³ రఙ్గ³జ్జిల్ల (మా)
శ. త్తు³(రె)తు³రు జ్జ³సి(యె)న్తు³ కానక నా
హ³రు³త³య³మ³న(కె)న్తో హి³త³వు లేక
స³త³య³ు³డ నే(ను)ణ్ణ³గ స³మ³ఖ³ము దొ³రి³కి³తే
నీ³ర³ద వ³ర్ణ శ్రీ త³యా³క³రా(జూ)ర్³శి³త మ³త్తు³క³ (మా)

పేసమాడ్తాయో ఎన్నుడన్, మత్తరమ్ నిఱై ఇతఱ్కణ్ణోనే?

ఱ³ కి³డై³కకా³త ఇ³రా³మ శ³వా³మి! ఁ³ణ్ణ³మ్ క³ణి³క³
పేసమాడ్తాయో ఎన్నుడన్, మత్తరమ్ నిఱై ఇతఱ్కణ్ణోనే?

ఱ³తి³ర్³పా³ర్³త్తు, ఱ³తి³ర్³పా³ర్³త్తు, ఱ³ణ్ణ³క్కు³మ్ కా³ణ్ణా³తు, ఱ³ణ్ణ³తు
ఁ³ణ్ణ³త్తి³ర్కు³ మి³క్కు³ అ³మె³తి³యి³న్ఱి
నా³ణి³రు³క్క, క³రు³ణ్ణె³య³ు³ణ్ణ³త్తో³ణ్ణే! (ఁ³ణ్ణ³తు) శ³మ³క³మ్ కి³డై³త్తా³ల్,
మ³కి³ల్ వ³ణ్ణ³ణ్ణా! తి³యా³క³రా³శ³ణా³ల్ తొ³మ³బ్³పె³ర్³ఱ్ణో³ణ్ణే! ఇ³ణి³తా³క
పేసమాడ్తాయో ఎన్నుడన్, మత్తరమ్ నిఱై ఇతఱ్కణ్ణోనే?

Kannada

ప. మో(ఱా)డ(వే)మి నాతో మోదుర్య పో(ర్ణ)ధర
అ. సా³టి దో³రకని రామ స్వామి మది ర³జ్జి³ల్ల (మా)
చ. ఎదు(ఱ)దురు జూచి(యె)న్లు కానక నా
హృదయమున(కే)న్తో హితవు లేక
సదయుడ నే(ను)ణ్ణగ సముఖము దొరికితే
నీరద వర్ణ శ్రీ త్యాగరా(జూ)ర్చిత ముద్దుగ (మా)

Malayalam

ప. మో(ఱా)డ(వే)మి నాతో మోదుర్య పూ(ర్ణ)ధర
అ. సా³టి దో³రకని రామ స్వామి మది ర³జ్జి³ల్ల (మా)
చ. ఎదు(ఱ)దురు జూచి(యె)న్లు కానక నా
హృదయమున(కే)న్తో హితవు లేక
సదయుడ నే(ను)ణ్ణగ సముఖము దొరికితే
నీరద వర్ణ శ్రీ త్యాగరా(జూ)ర్చిత ముద్దుగ (మా)

Assamese

- প. মা(টো)ড(ৰে)মি নাতো মাধুৰ্য পূ(ৰ্ণা)ধৰ
অ. সাটি দোৰকনি ৰাম স্বামি মদি ৰঞ্জিল্ল (মা)
চ. এদু(ৰে)দুৰু জুচি(য়ে)ন্দু কানক না
হৃদয়মুন(কে)স্তো হিতবু লেক
সদয়ুড নে(নু)গুগ সমুখমু দোৰিকিতে
নীৰদ বৰ্ণ শ্ৰী অ্যাগৰা(জা)চিত মুদুগ (মা)

Bengali

- প. মা(টো)ড(ৰে)মি নাতো মাধুৰ্য পূ(ৰ্ণা)ধৰ
অ. সাটি দোৰকনি ৰাম স্বামি মদি ৰঞ্জিল্ল (মা)
চ. এদু(ৰে)দুৰু জুচি(য়ে)ন্দু কানক না
হৃদয়মুন(কে)স্তো হিতবু লেক
সদয়ুড নে(নু)গুগ সমুখমু দোৰিকিতে
নীৰদ বৰ্ণ শ্ৰী অ্যাগৰা(জা)চিত মুদুগ (মা)

Gujarati

- પ. મા(ટા)ડ(વે)મિ નાતો માધુર્ય પૂ(ર્ણા)ધર
અ. સાટિ દોરકનિ રામ સ્વામિ મદિ રંજિલ્લ (મા)
ચ. એદુ(રે)દુરુ જુચિ(યે)ન્દુ કાનક ના
હૃદયમુન(કે)સ્તો હિતવુ લેક
સદયુડ ને(નુ)ગુગ સમુખમુ દોરિકિતે
નીરદ વર્ણ શ્રી ત્યાગરા(જા)ચિત મુદુગ (મા)

Oriya

- ପ. ମା(ଟା)ଡ(ବେ)ମି ନାତୋ ମାଧୁର୍ଯ୍ୟ ପୁ(ର୍ଣା)ଧର
ଅ. ସାଟି ଦୋରକନି ରାମ ସ୍ଵାମି ମଦି ରଞ୍ଜିଲ୍ଲ (ମା)
ଚ. ଏଦୁ(ରେ)ଦୁରୁ ଜୁଚି(ୟେ)ନ୍ଦୁ କାନକ ନା
ହୃଦୟମୁନ(କେ)ସ୍ତୋ ହିତସ୍ତୁ ଲେକ

ਬਧਯੁਠ ਨੇ(ਨੂ)ਭੁਗ ਬਧੁਯਨੂ ਯੋਕਿਯੇਠ
ਨੀਰਯ ਖੁਠ ਗੁੰ ਠਯਾਗਕਾ(ਕਾ)ਰਿਠ ਨੂਯੁਗ (ਨੀ)

Punjabi

- ਪ. ਮਾ(ਟਾ)ਡ(ਵੇ)ਮਿ ਨਾਤੋ ਮਾਧੁਕਯ ਪੂ(ਰਣਾ)ਧਰ
ਅ. ਸਾਟਿ ਏਰਕਨਿ ਰਾਮ ਸੁਮਿ ਮਦਿ ਰਵਿਜੱਲ (ਮਾ)
ਚ. ਏਦੁ(ਰੇ)ਦੁਰ ਜੁਚਿ(ਯੇ)ਨਦੁ ਕਾਨਕ ਨਾ
ਹਿੰਦਯਮੁਨ(ਕੇ)ਨਤੋ ਹਿਤਵੁ ਲੇਕ
ਸਦਯੁਡ ਨੇ(ਨੁ)ਣਡਗ ਸਮੁਖਮੁ ਏਰਿਕਿਤੇ
ਨੀਰਦ ਵਰਣ ਸੁੰ ਤਯਾਰਗਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਮੁੱਦੁਗ (ਮਾ)